

CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter consists of method of the research, subject of the research and research procedures. In other word, the chapter will elaborate the research methodology.

3.1 Method of the Research

In this research, the methodology used is a descriptive one. According to Fraenkel and Wallen (1993:23) descriptive method is a method which is used to explain, analyze, and classify something through various techniques, survey, interview, questionnaires, observation and test. Therefore, it is believed that descriptive method is the appropriate method because it would systematically and factually describes and illustrates the characteristics of this research. The data are provided where the results of the research are not presented in numbers but in form of writing and giving interpretation to the results descriptively.

3.2 Subject of the Research

The subjects of the study were taken from both the original version, in English and the translation, in *Bahasa Indonesia* of Greek tale “Trojan War” parody series.

To get deep observation, every sentence has become the subject that had not been left to be analyzed. Therefore, the subject has 63 colorful pages. It has 235 sentences in English version; it is about 3000 words, and 255 sentences in *Bahasa Indonesia*.

Working with the descriptive method in order to observe the data, the writer has determined the population and samples. The population is the whole text of Greek Tale “Trojan War” which is 235 sentences of the source language and 255 sentences of target

language. Furthermore, the sampling population of this research is taken from the population by using simple random sampling. Number of sampling is 100, which has equal chance to be chosen. To obtain a sample of 100 from a population, the writer has selected the column of the table of random number that is inserted in the appendix of Fraenkel and Wallen (1993) and the reader can see it in the last page of this paper. The writer used the first three digits from the left of the random number that was started from the column (a) until the column (j) with the maximum number is 235. Finally, the writer got the numbers that list below:

050	033	095	015	154
024	112	221	010	142
104	088	166	023	032
099	042	014	073	080
046	130	055	027	119
211	208	224	008	176
135	168	012	092	075
074	045	083	164	155
183	082	037	078	148
205	022	084	222	062
101	001	105	196	231
085	225	011	190	123
044	067	115	061	103
047	025	182	077	167
069	132	129	068	057
109	223	177	220	110
097	018	060	128	043
210	002	113	141	056
217	052	195	072	139
230	140	157	124	165

Trojan War is the greatest mythology in Greek. The story had influenced people in literatures and arts at the times. The story is still enjoyed by people around the world until this time. Many lessons can be studied from that Greek mythology. In fact, the original story tells us about heroism. In the original, there are so many figures that got

involved in the war, but in the book we just can find the centered-figures of the story. The author made it simpler than the original one but did not lose the essence of the story.

In the past Greek literature, heroes were quite common theme in the mythology stories. According to <http://www.timelessmyths.com/> , Trojan War has been traditionally dated from 1194 to 1184 BC. The period of the story based on that website by the Greek writer, Hesoid, is in *Heroic period* where the time were between the Bronze Age and in the beginning of Iron Age.

3.3 Data Analysis

In collecting the data, several steps were taken by the writer. They are as follow:

1. Getting the Greek tale “Trojan War” parody series.
2. Reading carefully and repeatedly both version English and *Bahasa Indonesia* version to get close understanding.
3. Getting 300 words from the first, middle, and last page to be the data of Fry readability formula to determine the level of the text. The formula is:

Y-axis = the average of sentences

X-axis = the average of syllables

$$Y\text{-axis} = \frac{y_1+y_2+y_3}{3}$$

$$X\text{-axis} = \frac{x_1+x_2+x_3}{3}$$

4. Choosing a hundred of sentences the English version of Greek tale “Trojan War” parody series and its translation by simple random sampling.
5. Analyzing the hundred sentences to find out the translation procedures that are used in the translation of Greek tale “Trojan War” parody series.

6. Analyzing every sentence of those hundred sentences in terms of accuracy, clarity, and naturalness.
7. Discussing the data results that were found, what the translation procedures were used by the translator and how about the terms of accuracy, clarity, and naturalness were applied.
8. Making corrections and suggestions for the better translation about the translation of Greek tale “Trojan War” parody series.
9. Presenting the data in tables and graphic to make it easy to be understood.

